

J.S. Bach  
Cantata No. 57  
Selig ist der Mann

Aria.  
(Lento ♩ = 100.)

Pianoforte.

The first system of the piano accompaniment is in G minor, 3/4 time, and marked *mf*. It features a treble clef with a 7-measure rest at the beginning, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The bass clef part consists of a steady eighth-note accompaniment.

The second system continues the piano accompaniment with similar rhythmic patterns in both staves.

The third system continues the piano accompaniment with similar rhythmic patterns in both staves.

The fourth system continues the piano accompaniment with similar rhythmic patterns in both staves.

Jésus. Heu - - - reux, heu - - - reux.

The vocal line for the French lyrics, featuring a treble clef and a 7-measure rest at the beginning.

Jesus. Se - - - lig, se - - - lig.

The vocal line for the German lyrics, featuring a treble clef and a 7-measure rest at the beginning.

The final system of the piano accompaniment is marked *p* and concludes the piece with a final cadence in both staves.

heu - - - reux, heu - reux est ce - - lui, est ce -  
 se - - - lig, se - lig ist der Mann, ist der

lui qui sur - mon - - - te, sur - mon - -  
 Mann, der die An - fech - - tung er dul - -

- - - te la - ten - ta - ti - on, la ten - ta - ti -  
 - - - det, der die An - fech - tung er - dul - -

on quand il au - ra prou - vé -  
 det; denn, nach dem er be - wä -

sa — foi, qu'il au - ra prou - vé —  
 - - - - - ret — ist, nach dem er - be - wäh - -

sa — foi, qu'il au - ra prou - vé —  
 - - - - - ret — ist. nach - dem er - be - wäh - -

R.H.

sa — foi, prou - - vé sa —  
 - - - - - ret ist, be - wäh - ret —

foi — Il re - ce - vra — la cou - ron - - ne de  
 ist, — wird er die Kro - - ne des Le - - bens em -

vi - e, la cou - ron - ne de vi - e, de -  
 pfan - gen, wird er die Kro - ne des Le - bens em -

The first system of the musical score consists of a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a long note on 'vi' followed by a melodic phrase for 'e, la cou - ron - ne de vi - e, de -'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand.

vi - e, quand il au - ra prou -  
 - pfan - gen, denn, nach - dem er - be -

The second system continues the vocal line with 'vi - e, quand il au - ra prou -' and '- pfan - gen, denn, nach - dem er - be -'. The piano accompaniment includes dynamic markings: a forte 'f' marking is present in the right hand, and a piano 'p' marking is in the left hand. The musical texture remains consistent with the first system.

vé sa foi Il re - ce - vra la cou - ron - ne de vi - e, de vi -  
 wä - ret ist, wird er die Kro - ne des Le - bens em - pfan - gen, die Kro -

The third system features the vocal line with 'vé sa foi Il re - ce - vra la cou - ron - ne de vi - e, de vi -' and 'wä - ret ist, wird er die Kro - ne des Le - bens em - pfan - gen, die Kro -'. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic patterns and harmonic support.

The fourth system shows the vocal line and piano accompaniment continuing. The vocal line has a long note on 'e' at the beginning of the system. The piano accompaniment maintains its rhythmic and harmonic structure.

e, la cou - ron - ne de vi - e.  
 - ne des Le - bens empfan - gen.

The fifth system concludes the page with the vocal line 'e, la cou - ron - ne de vi - e.' and '- ne des Le - bens empfan - gen.'. The piano accompaniment ends with a final chord and a fermata over the last few notes.

### Recitativo.

*L'âme.* Ah! cet es-poir si doux vient a - pai-ser mon cœur, qui sans ta sain-te

Die Seele. Ach! dieser sü-ße Trost erquickt auch mir mein Herz, das sonst in Ach und

voix gé - mi-rait dans la pei-ne et se-rait comme un ver se tordant de souf-

Schmerz sein e-wig Leiden fin-det und sich als wie ein Wurm in seinem Blu-te

*france.* Je dois comme un agneau vi-vre par - mi les loups cruels, Je suis u -

windet. Ich muss als wie ein Schaf bei tausend rauhen Wölfen leben; ich bin ein

*ne pauvre bre-bis qui doit se ré-sig-ner à cette hor-ri-ble vi-e. Ce*

recht verlass'nes Lamm und muss mich ihrer Wuth und Grausamkeit er-geben. Was

*qu'Abel sup-por-ta, je le sup-porte aus-si a-vec des larmes. Ah! Jé-sus, si je*

Abeln dort betraf, er-presset mir auch die-se Thränen-fluth. Ach! Je-su, wüsst'ich

*ne sa-vais qu'en toi mon cœur bri-sé trouve un re-fu-ge je ne pourrais que di-re:*

hier nicht Trost von dir, so müsste Muth und Herze brechen und vol-ler Trauer sprechen:

### Aria.

(Larghetto  $\text{♩} = 80$ .)

*mf*

*L'âme. J'ap-pel-le-rai la mort, - j'ap-pel-le-rai la mort, -*

Die Seele. Ich wünschte mir den Tod, - ich wünschte mir den Tod, -

*j'ap-pel-le-rai la mort, la mort, - j'ap-pel-le-rai la*

ich wünschte mir den Tod, - den Tod, - ich wünschte mir den

*mort, la mort, - si tu ne m'ai-mais Sei-gneur Jé-sus,*

Tod, - den Tod, - wenn du, mein Je-su, mich nicht liebtest,

*j'ap-pel-le-rai la mort, j'ap-pel-le-rai la mort, - j'ap-pel-le-rai la*

ich wünschte mir den Tod, ich wünschte mir den Tod, - ich wünschte mir den

*mort, — la mort, — j'ap - pel - le - rais la mort, la mort, —*  
 Tod, — den Tod, — ich wünschte — mir den Tod, — den Tod, —

*si tu ne n'aimais Sei - gneur Jé - sus, j'ap - pel - le - rais la mort, — la*  
 wenn du, mein Je - su, mich nicht liebtest, ich wünschte mir den Tod, — den

*p*

*mort, — la mort, — si toi mon Jé - sus, mon Jésus tu ne n'aimais plus.*  
 Tod, — den Tod, — wenn du, mein Je - su, mein Jesus, mich nicht lieb - test.

*f*

*Ô Jé - sus si tu me — dé - lais - - sais*  
 Ja, wenn du mich an - noch — be - trüb - test,

*pp*



*je res - sen - ti - rais un sup - pli - ce plus fort que ce - lui des -*  
 ja, wenn du mich an - noch be - trüb - test, so hätt ich mehr als Höl -

*En - fers! Je sen - ti - rais, je senti - rais un sup - pli - ce*  
 - - len - noth, ja, wenn du mich an - noch be - trüb - test,

*plus fort que ce - lui des - En - fers.*  
 so hätt ich mehr als Höl - len - noth.

*Jap - pel - le - rais la mort, jap - pel - le - rais la mort, jap - pel - le - rais la -*  
 Ich wünschte mir den Tod, — ich wünschte mir den Tod, — ich wünschte mir den -

*mort, la mort, j'ap - pel - le - rais la mort, la mort, —*  
 Tod, — den Tod, — ich wünsch - te — mir den Tod, — den Tod, —

*si tu ne m'aimais Sei - gneur Jé - sus, j'ap - pel - le - rais la mort, la*  
 wenn du, mein Je - su, mich nicht liebtest, ich wünsch - te mir den Tod, — den

*p*

*mort, la mort, — si toi mon Jé - - sus, mon Jésus, tu ne m'aimais plus.*  
 Tod, — den Tod, — wenn du, mein Je - su, mein Jesus, mich nicht lieb - test.

*dim.*

**Recitativo.****Jesus.***Jésus.***Die Seele.***L'âme.*

Ich rei-che dir die Hand, und auch da-mit das Her-ze. Ach! süs-ses, lie-bes  
*J'étends vers toi la main, je fais ces-ser ta plainte. Jé-sus, mon-doux Sau-*

Pfand, du kannst die Fein-de stür-zen und ih-ren Grimm ver-kür-zen.  
*veur, Ven-ne-mi tu peux vain-cré, ré-duit-re a rien sa-ra-ge.*

**Aria.****Vivace.** (♩ = 80.)

*Jésus.*                    *Oui, je bat-trai les en-ne-mis, les en-*

*Jesus.*                    *Ja, ja, ich kann die Fein-de schla-*

*-ne-mis,*

*-gen,*

*oui, je bat-trai les en-ne-mis, les en*

*ja, ja, ich kann die Feinde schla-*

*-ne-mis,                    tous les en-ne-mis qui tac-ca-blent tous*

*-gen,                    die dich nur stets bei mir ver-kla-gen, die*

les en - ne - mis qui t'ac - ca - blent, es - prit troublé res - sai - sis - toi re - prends -

dich nur stets bei mir ver - kla - gen, drum fas - se dich, bedrängter Geist, fas - se

toi, es - prit trou - blé, es - prit trou - blé, oui! Es - prit troublé res - sai - sis -

dich, bedräng - ter Geist, bedräng - ter Geist, drum, drum fas - se dich, bedräng - ter

toi!

Geist!

Oui, je bat - trai les en - ne - mis, les en -

Ja, ja, ich kann die Fein - de schla -

*ne-mis,* tous les en-ne-mis qui t'ac - ca -  
 - gen, die dich nur stets bei mir ver - kla -

- - - - - *blent,* tous les en-ne-mis qui t'ac -  
 - - - - gen, die dich nur stets bei mir ver -

ca - blent, tous les en-ne-mis qui t'ac - ca - blent, es - prit troublé res.sai - sis -  
 kla - gen, die dich nur stets bei mir ver - kla - gen, drum fas.se dich, bedrängter

toi, re - prends-toi, es - prit trou - blé, es - prit trou - blé, oui es -  
 Geist, fas - se dich, bedräng - ter Geist, bedräng - ter Geist, drum, drum

*prit troublé, res-sai-sis - toi!*

fas-se dich, bedrängter Geist!

*Es-prit trou- blé ces- se de dé- ses- pé- rer, ces- se de dé- ses- pe- rer,*

Bedräng-ter Geist, hör' auf zu wei- nen, hör' auf, hör' auf zu wei- nen, hör' auf,

*ces-se tes lar-mes, as-sez de pleurs, ces-se tes lar-mes, le*  
 hör' auf zu wei-nen, bedrängter Geist, hör' auf zu wei-nen, die

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a bass clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are in French and German. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. The music features a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble.

*so-leil main-te-nant cou-vert-de nu-a-ges bril-le-ra pour toi ra-di-eux.*  
 Sonne wird noch helle schei-nen, die dir jetzt Kum-mer-wol-ken weist.

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are in French and German. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *f* (forte) towards the end of the system. The musical notation remains consistent with the first system.

This system shows the piano accompaniment for the third system of the score. It features a complex texture with many sixteenth-note passages in both the treble and bass staves, creating a rich harmonic and rhythmic background.

*Es-prit trou-ble* *ces-se tes lar-mes, ces-se tes pleurs, ces-se tes*  
 Bedräng-ter Geist, hör' auf zu weinen, be-drängter Geist, hör' auf zu

The third system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are in French and German. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano) at the beginning. The vocal line continues with the same melodic and rhythmic patterns as the previous systems.

*lar-mes, le soleil main-te-nant cou-vert de nu-a-ges bril-le-ra pour*  
 wei-nen, die Sonne wird noch helle schei-nen, die dir jetzt Kum-mer-wol-ken

The fourth system of the musical score concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are in French and German. The piano accompaniment continues with its intricate sixteenth-note patterns. The system ends with a final chord in the piano part.



toi, bril - le - ra, bril - le - ra pour toi ra - di - eur.

weist, Kum - mer - wol - ken, die dir jetzt Kum - merwol - ken weist.

Da Capo.

### Recitativo.

Jésus. Au pris de moi est le - re - pos, je veux te le don -

Jesus. In mei-nem Schoss liegt Ruh' und Le - ben, dies will ich dir einst

ner, chère à - me. L'âme. Ah! Jé - sus, dans le froid tombeau que ne suis-je ex - po - sée à

e - wig ge - ben. Die Seele. Ach! Je - su, wär'ich schon bei dir, ach! striche mir der Wind schon

la bi - se gla - cée, ma peine a - lors se - rait fi - ni - e. Heureux ceux qui sont dans la

über Gruft und Grab, so könnt'ich alle Noth besiegen. Wohl denen, die in Sarge

tom - be en at - tendant l'appel des anges. Ah! Jé - sus fais - moi, comme Etienne, voir de mes

lie - gen und auf den Schall der Engel hoffen. Ach! Je - su, ma - che mir doch nur, wie Stepha -

*yeux le ciel ou - vert! Mon cœur est dé - ja prêt à sen - vo - ler vers toi. Ve -*  
*no, den Himmel offen! Mein Herz ist schon bereit zu dir hinauf zu steigen. Komm,*

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 3/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment starts with a bass clef and provides harmonic support for the vocal line.

*nez temps dé - si - ré. Où, à tra - vers la mort je ver - rai Dieu lui - même.*  
*komm, vergnügte Zeit! du magst mir Gruft und Grab und meinen Je - sum zeigen.*

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line ends with a fermata over the final note. The piano accompaniment concludes with a final chord marked with a circled 'C' and a fermata. The lyrics are written below the vocal staff.

**Aria.**  
**Allegro. (♩. = 60.)**

The Aria section is a piano solo in 3/8 time, marked *mf* (mezzo-forte). It is written for the piano with a treble and bass clef. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with various chordal textures and melodic lines in both hands. The key signature remains two flats.

*L'âme. En - fin je ter - mi - ne ma triste e - xis - ten - ce, en - fin je ter - mi - ne ma*

Die Seele. Ich en - de be - hen. de mein ir - disches Le - ben, ich en - de be - hen. de mein

*triste e - xis - ten - ce, et jo - yeu - se - ment pour toi je l'a - ban - don - ne, je*

ir - di - sches Leben, mit Freuden zu scheiden ver lang'ich jetzt e - ben, ich

*quit - te la vi - e, en - fin je ter - mi - ne ma triste e - xis - ten - ce, je*

en - de be - hen. de, ich en - de be - hen. de mein ir - disches Le - ben, mit

*quit - te la vi - e, je quit - te la vi - e,*

Freuden zu schei - den, mit Freuden zu schei - den,

et joy -  
mit Freu -

*cresc.* *f*

eu - se - ment pour toi je  
den zu scheiden ver - lang'

*p* *mf*

— la - ban - don - ne, en - fin je ter - mi - ne ma triste e - vis - ten - ce, je  
— ich jetzt e - ben, ich en - de be - hen - de mein ir - di - sches Le - ben, mit

quit - te la vi - e, je  
Freu - den zu scheiden ver -

*tr*

quit - te lu vi - tr - e.  
lang' ich jetzt e - ben.

Mon â - me ra - vi - e près de toi s'en - vo - le,  
Ich en - de be - hen - de mein ir - di - sches Le - ben,

mon â - me ra - vi - e, mon â - me  
mit Freu - den zu scheiden, mit Freu - den

*s'en - vo - le. En - fin je ter - mi - ne ma triste e - vis -*  
*zu scheiden! Ich en - de be - hen - de mein ir - di - sches*

*ten - ce, mon â - - - me ra - vi - - e s'en - vo - -*  
*Le - ben, mit Freu - - den zu schei - - den ver - lang'*

*- le vers - - - toi!*  
*ich jetzt e - - ben.*

*Je meurs a - vec joi - - e,*  
Mein Hei - - land, ich ster - - be,

*je meurs a - vec joi - - e,*  
mein Hei - - land, ich ster - - be,

*je meurs a - vec joi - e, c'est mon seul dé -*  
mein Hei - land, ich ster - be mit höch - ster Be -

*tr, - c'est mon seul dé - tr, - em - por - te mon*  
gier, - mit höch - ster Be - gier, - hier hast du die

â - me, em - por - te mon â - me, c'est mon seul dé - sir, oui,  
 See - le, hier hast du die See - le, was schenkest du mir, was?

oui, oui, em - por - te mon â - me, c'est mon seul dé - sir.  
 was? was? hier hast du die See - le, was schenkest du mir?

Sau - veur a - do - ra - - - ble,  
 Mein Hei - - land, ich ster - - be,

sau - veur a - do -  
 mein Hei - - land, ich



ra - ble, je meurs a - vec  
ster - be, mein Heiland, ich

joie, c'est mon seul dé - sir, c'est mon seul dé - sir, em -  
ster.be mit höchster Be - gier, mit höchster Be - gier, hier

por.te mon â - me, em - por - te mon â - me là - haut dans le  
hast du die See - le, hier hast du die See - le, was schenkest du

ciel, oui, oui, oui em - por.te mon â - me là - haut dans le ciel.  
mir, was? was? was? hier hast du die See - le, was schenkest du mir?

### Choral. (Mel.: „Lobe den Herren, den mächtigen König“)

Jesus.

Soprano.

Rich-te dich, Lieb-ste, nach mei-nem Ge-fal-len und gläu-be, }  
dass ich dein See-lenfreund im-mer und e-wig ver-blei-be, }

Alto.

*A me choi - si - e re - dres-se - toi par ta croy - an - ce, }  
que je res - te à ja - mais ton a - mi sûr et fi - dè - le; }*

Tenore.

Rich-te dich, Lieb-ste, nach meinem Ge-fal-len und gläu-be, }  
dass ich dein See-len-freund im-mer und e-wig ver-blei-be, }

Basso.

*A me choi - si - e re - dres-se - toi par ta croy - an - ce, }  
que je res - te à ja - mais ton a - mi sûr et fi - dè - le; }*

Piano accompaniment for the first system, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in 3/4 time and B-flat major. It consists of a steady bass line and a more active treble line with chords and melodic fragments.

der dich er - götzt und in den Him-mel ver-setzt aus dem ge-mar-ter-ten Lei-be.

*je t'af-fran - chis de ton corps mar - ty - ri - sé et dans mon ciel je t'ap - pel - le.*

der dich er - götzt und in den Himmel ver-setzt aus dem ge-mar-ter-ten Lei-be.

*je t'af-fran - chis de ton corps mar - ty - ri - sé et dans mon ciel je t'ap - pel - le.*

Piano accompaniment for the second system, continuing the grand staff from the first system. The musical texture remains consistent, providing harmonic support for the vocal lines.